МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
(МГС)

INTERSTATE COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION
(ISC)

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТАНДАРТ

ГОСТ ISO 1956-2— 2014

Фрукты и овощи

МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ И СТРУКТУРНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Часть 2

(ISO 1956–2:1989, IDT)

Издание официальное

**Москва
Стандартинформ
2015**

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

Цели, основные принципы и основной порядок проведения работ по межгосударственной стандартизации установлены ГОСТ 1.0—92 «Межгосударственная система стандартизации. Основные положения» и ГОСТ 1.2—2009 «Межгосударственная система стандартизации. Стандарты межгосударственные, правила, и рекомендации по межгосударственной стандартизации. Правила разработки, принятия, применения, обновления и отмены»

Сведения о стандарте

1 ПОДГОТОВЛЕН Автономной некоммерческой организацией «Научно–исследовательский центр «Кубаньагростандарт» (АНО «НИЦ «Кубаньагростандарт») на основе аутентичного перевода на русский язык международного стандарта, указанного в пункте 4

2 ВНЕСЕН Федеральным агентством по техническому регулированию и метрологии

3 ПРИНЯТ Межгосударственным советом по стандартизации, метрологии и сертификации (протокол № 68-П от 30 июля 2014 г.)

За принятие проголосовали:

Краткое наименование страны по МК (ИСО 3166) 004—97	Код страны по МК (ИСО 3166) 004—97	Сокращенное наименование национального органа по стандартизации
Армения	AM	Минэкономики Республики Армения
Беларусь	BY	Госстандарт Республики Беларусь
Киргизия	KG	Кыргызстандарт
Россия	RU	Росстандарт

4 Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 30 сентября 2014 г. № 1244-ст межгосударственный стандарт ГОСТ ISO 1956-2—2014 введен в действие в качестве национального стандарта Российской Федерации с 01 июля 2015 г.

5 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ISO 1956–2:1989* Fruits and vegetables. Morphological and structural terminology. Part 2 (Фрукты и овощи. Морфологическая и структурная терминология. Часть 2), разработанному международным техническим комитетом ISO/TC 34/SC 14.

Перевод с английского языка (en).

Официальные экземпляры международного стандарта, на основе которого подготовлен настоящий межгосударственный стандарт, имеются в Федеральном агентстве по техническому регулированию и метрологии.

Степень соответствия – идентичная (IDT)

6 ВЗАМЕН ГОСТ 27520–87

Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном информационном указателе «Национальные стандарты», а текст изменений и поправок – в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования – на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет

© Стандартинформ, 2015

В Российской Федерации настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

* ISO 1956–2:1989 был рассмотрен и затем подтвержден в 2011 году

Содержание

1 Область применения 01
2 Морфологическая и структурная терминология. 02
Приложение А (справочное) Алфавитный указатель. 30

М Е Ж Г О С У Д А Р С Т В Е Н Н Ы Й С Т А Н Д А Р Т

Фрукты и овощи

МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ И СТРУКТУРНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Ч а с т ь 2

Fruits and vegetables. Morphological and structural terminology. Part 2

Дата введения — 2015—07—01

1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает морфологическую и структурную терминологию на английском, французском и русском языках следующих фруктов и овощей:

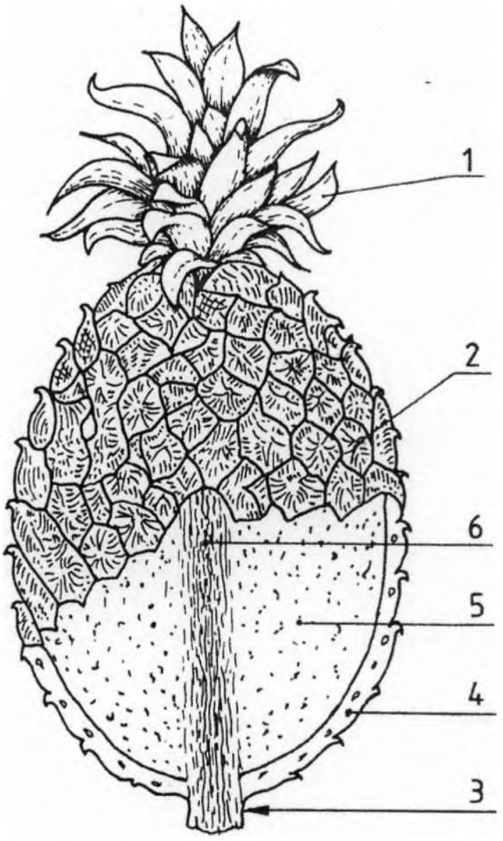
№ пп.	Name of fruits and vegetables (English)	Nom de fruits et légumes (Français)	Наименование фруктов и овощей (Русский)
1	Pineapple	Ananas	Ананас
2	Celery	Céleri à côtes	Сельдерей салатный черешковый
3	Horseradish, horse–radish	Raifort	Хрен
4	Swede, rutabaga	Chou–navet, rutabaga	Брюква
5	Sprouting broccoli, green sprouting broccoli	Chou brocoli à jet	Капуста спаржевая, ветвистая, брокколи
6	Cauliflower	Chou–fleur	Капуста цветная
7	Brussels sprouts	Chou de Bruxelles	Капуста брюссельская
8	Kohlrabi, kohl–rabi	Chou–rave	Кольраби
9	Pepper	Piment, poivron	Перец стручковый
10	Witloof chicory, French endive	Chicorée witloof, endive, chicorée de Bruxelles	Цикорий салатный, цикорий витлуф
11	Watermelon, water–melon	Pastèque, melon d'eau	Арбуз
12	Hazelnut, hazel–nut, cob–nut	Noisette	Орех лещины
12a	Filbert	Aveline	Лесной орех, фундук
13	Melon	Melon	Дыня
14	Vegetable marrow, courgette	Courgette	Кабачок
15	Globe artichoke, artichoke	Artichaut	Артишок
16	Walnut	Noix	Орех грецкий
17	Cabbage lettuce, head lettuce	Laitue pommée	Салат кочанный
18	Banana	Banane	Банан
19	Common bean, French bean, kidney bean	Haricot	Фасоль обыкновенная
20	Pea, garden pea	Pois,pois potager	Горох овощной
21	Small radish	Petit radis	Редис
22	Scorzonera, black salsify	Scorsonère, salsifis noir	Скорцонер
23	Eggplant, aubergine	Aubergine	Баклажан
24	Spinach	Épinard	Шпинат
25	Salsify	Salsifis, salsifis blanc	Овсяный корень
26	Broad bean, field bean, horse bean	Fève	Бобы конские
27	Sweet corn, maize	Maïs doux, maïs sucre	Кукуруза сахарная

Издание официальное

2 Морфологическая и структурная терминология

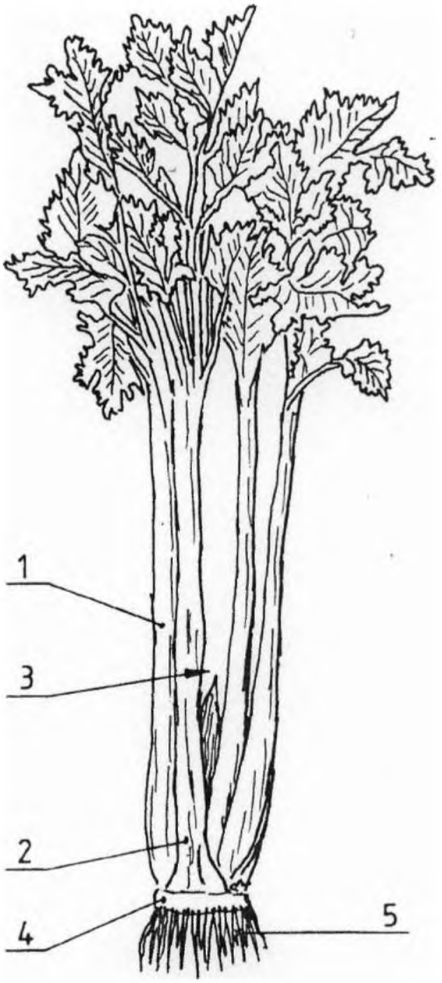
Для фруктов и овощей дается их ботаническое название на латинском языке и эквивалентные общепринятые названия на английском *(E)*, французском *(F)* и русском *(P)* языках.

1 *Ananas comosus* (Linnaeus) Merrill
E: Pineapple
F: Ananas
P: Ананас



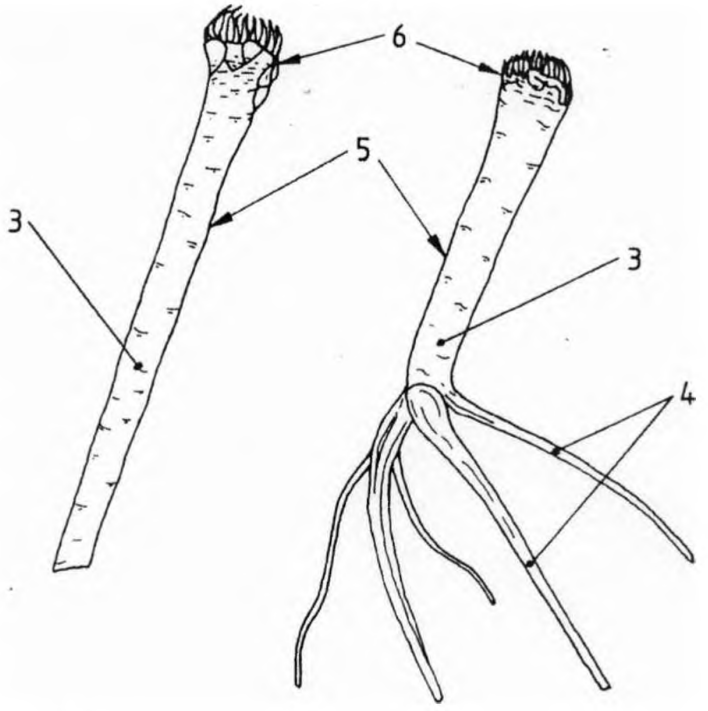
No.	English	Français	Русский
1	crown	couronne	султан
2	eye	oeil du fruit	глазок
3	peduncle	pédoncule	плодоножка
4	skin, shell	écorce, épiderme	кожура
5	flesh	chair, pulpe	мякоть
6	core	coeur	сердцевина

2 *Apium graveolens* Linnaeus var. *dulce* (Miller) Persoon
E: Celery
F : Celeri à côtes
P: Сельдерей салатный черешковый



No.	English	Français	Русский
1	leaf stalk	côte, branche	черешок листа
2	vein, main vein	cannelures, nervures	жилка
3	flower stem	hampe florale	цветоносный стебель
4	neck	collet	шейка
5	roots	racines	корешки

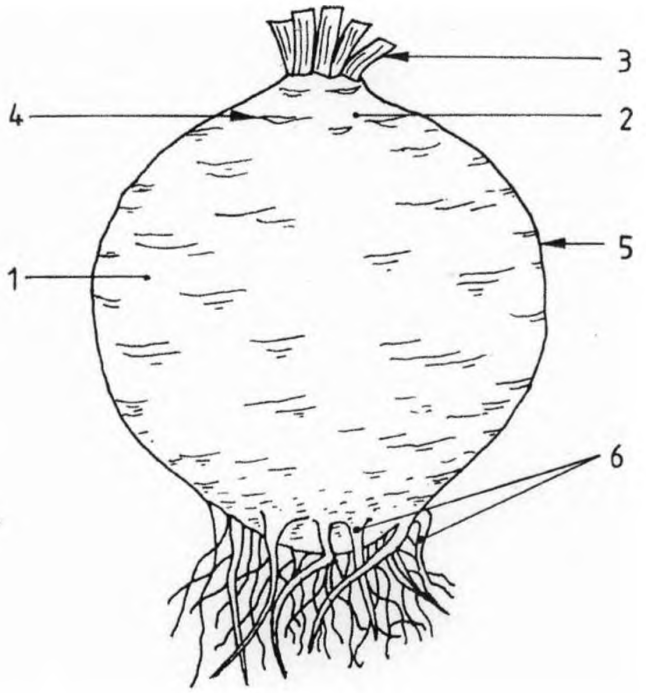
3 *Armoracia rusticana* P. Gaertner, B. Meyer et Scherbius
E : Horseradish, horse–radish
F: Raifort
P: Хрен



1 **2**

No.	English	Français	Русский
1	straight root	racine droite	прямой корень
2	branched root	racine fourchue	разветвленный корень
3	tap root, main root	racine principale, pivot	стержневой или главный корень
4	side roots, lateral roots	racines secondaires	боковые корни
5	skin	épiderme, peau	кожица
6	head	collet	головка

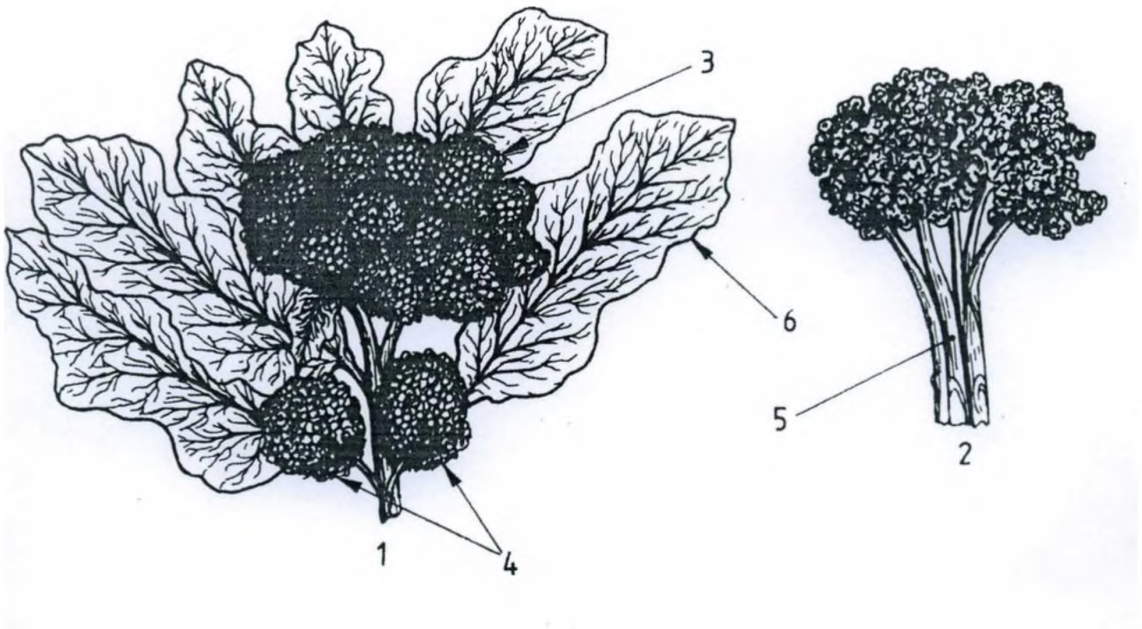
4 *Brassica napus* Linnaeus var. *napobrassica* (Linnaeus) Reichenbach
E: Swede, rutabaga[1)]
F: Chou–navet, rutabaga
P: Брюква



No.	English	Français	Русский
1	fleshy root	racine tubérisée	корнеплод, прямой корень
2	crown	collet	головка
3	leaf stalk	pétiole	черешок
4	leaf scar	cicatrice foliaire	след черешка
5	skin, peel	épiderme	кожица
6	lateral roots, feeder roots	racines secondaires	боковые корни

[1)] North American usage.
Usage nord–américain.
В употреблении в Северной Америке.

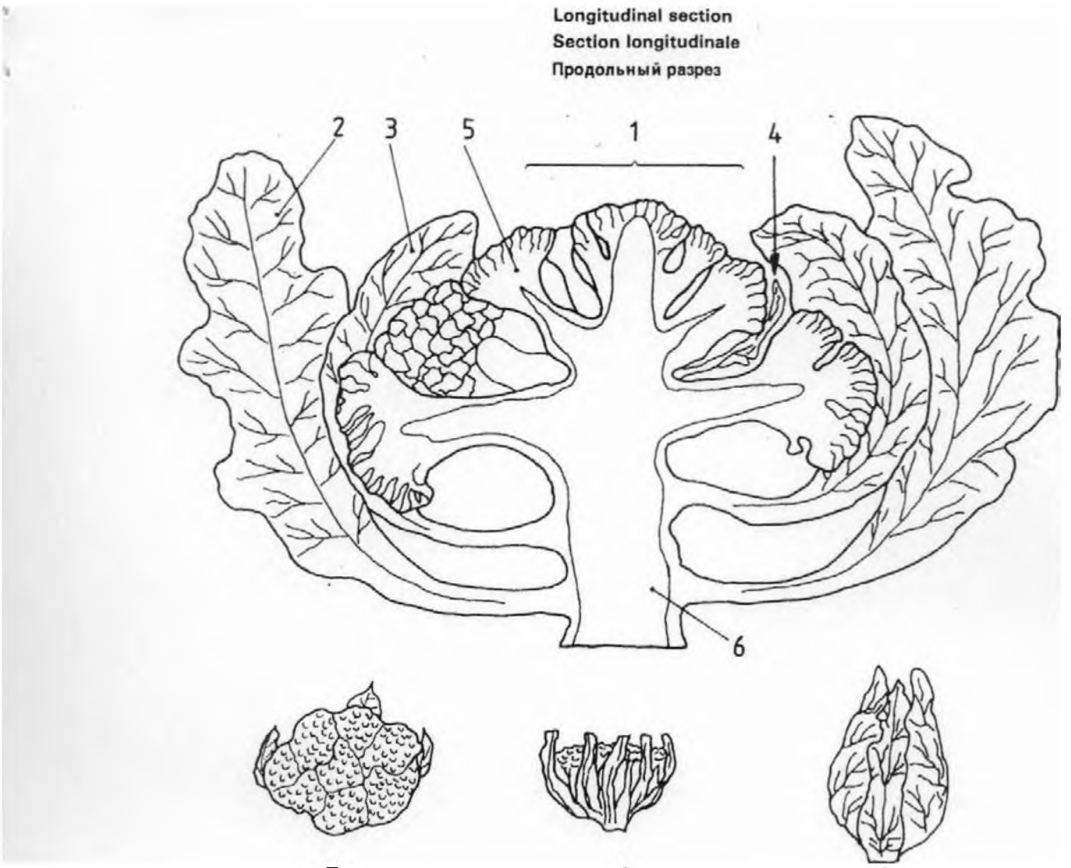
5 *Brassica oleracea* Linnaeus [1)]
E: Sprouting broccoli, green sprouting broccoli
F: Chou brocoli à jet
P: Капуста спаржевая, ветвистая, брокколи



No.	English	Français	Русский
1	compact head	pomme compacte	плотная головка
2	spread head	pomme làche	рыхлая головка
3	central head	pomme centrale	главная головка
4	lateral heads	pommes latérales	боковые головки
5	stem	trognon, tige	кочерыга
6	leaf	feuille	лист

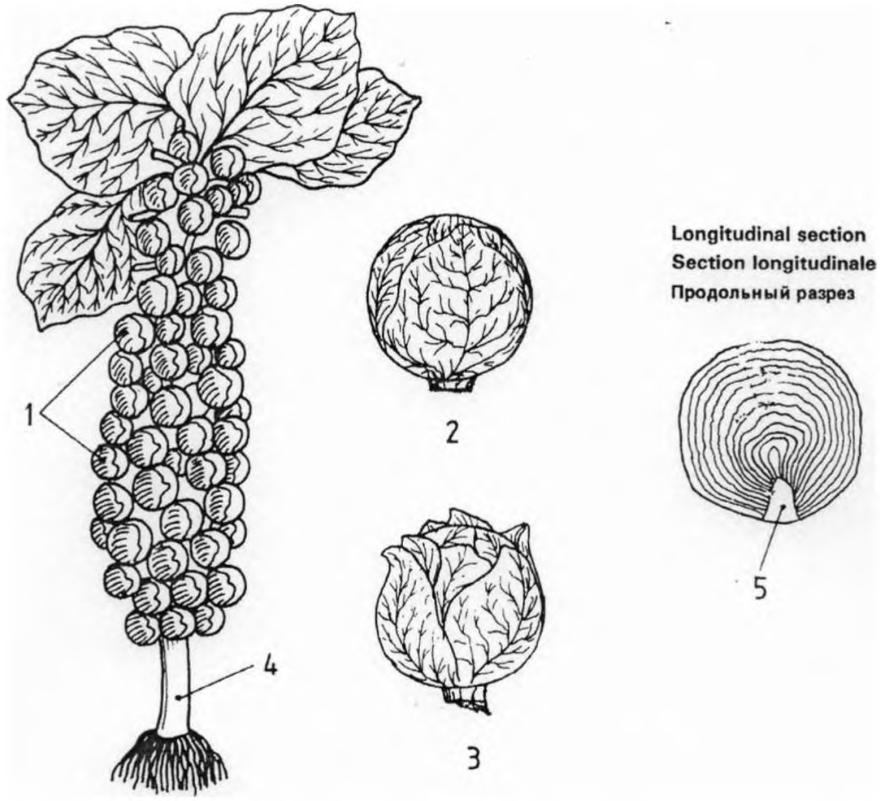
[1)] Botanical names of relevant varieties are still under discussion.
Les noms botaniques des varietés concernees font encore l'objet de discussions.
Ботаническое название разновидностей обсуждается.

6 *Brassica oleracea* Linnaeus var. *botrytis* Linnaeus subvar. *cauliflora* A. P. de Candolle
E: Cauliflower
F: Chou–fleur
P: Капуста цветная



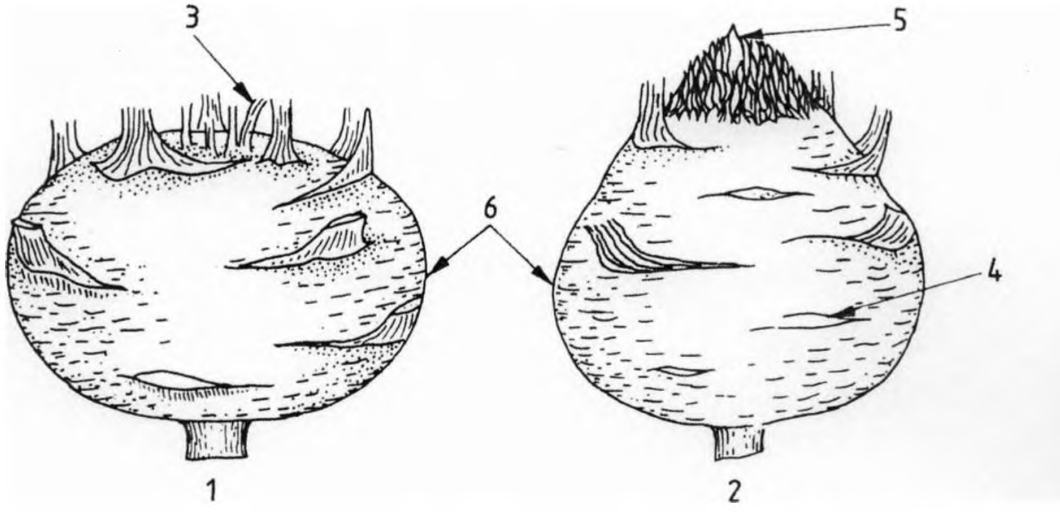
No.	English	Français	Русский
1	head, curd	inflorescence	головка
2	outer leaves	feuilles extérieures	наружные листья
3	inner leaves	feuilles interieures	внутренние прилегающие листья
2, 3	protective leaves	feuilles protectrices	кроющие листья
4	protruding leaves	excroissance de feuilles	прорастание листьев
5	flower stalk	bouquet	побег головки
6	stem	trognon, tige	кочерыга
7	head without leaves	inflorescence «effeuillée»	головка без листьев
8	head with cut leaves	inflorescence «couronnée»	головка с обрезанными листьями
9	head with leaves	inflorescence «en feuilles»	головка с листьями

7 *Brassice oleracea* Linnaeus var. *gemmifera* A. P. de Candolle
E: Brussels sprouts
F : Chou de Bruxelles
P: Капуста брюссельская



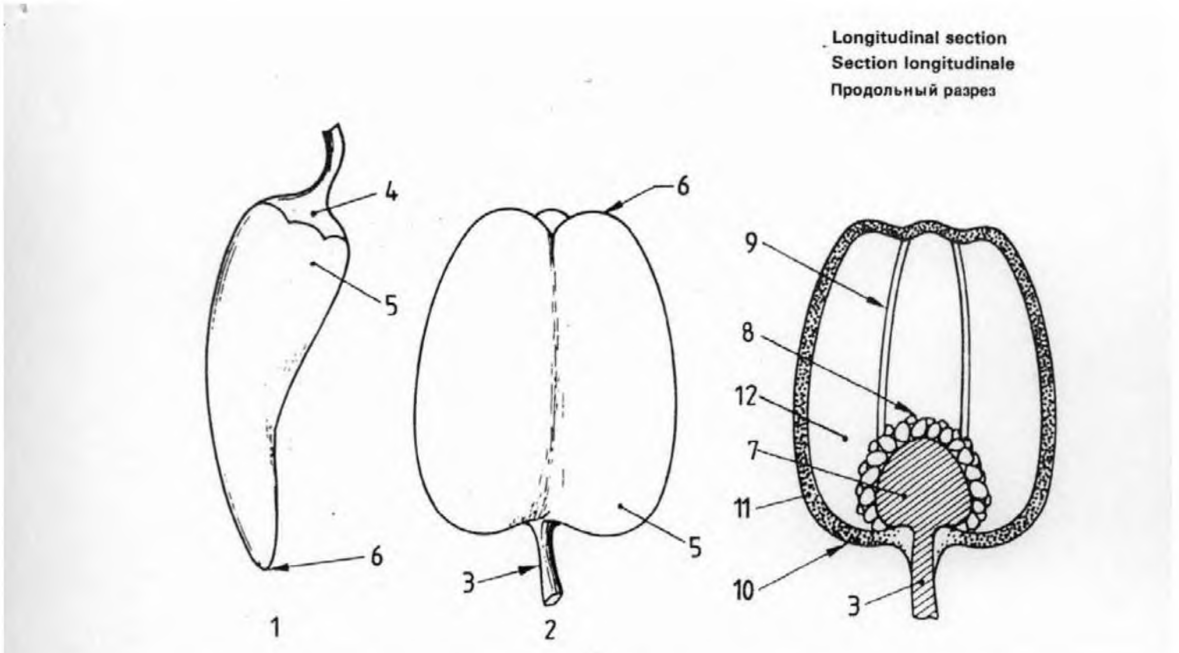
No.	English	Français	Русский
1	sprout, button	pomme, bourgeon	кочанчик
2	closed sprout (cut)	pomme fermée (parée) bourgeon ferme (paré)	плотный кочанчик (срезанный)
3	open sprout (uncut)	pomme ouverte (поп parée) bourgeon ouvert (поп paré)	рыхлый кочанчик (срезанный)
4	stem, stalk	tige	стебель
5	stump	trognon, tige axillaire	кочерыга

8 *Brassica oleracea* Linnaeus var. *gongyloides* Linnaeus
E : Kohlrabi, kohl–rabi
F: Chou–rave
P: Кольраби



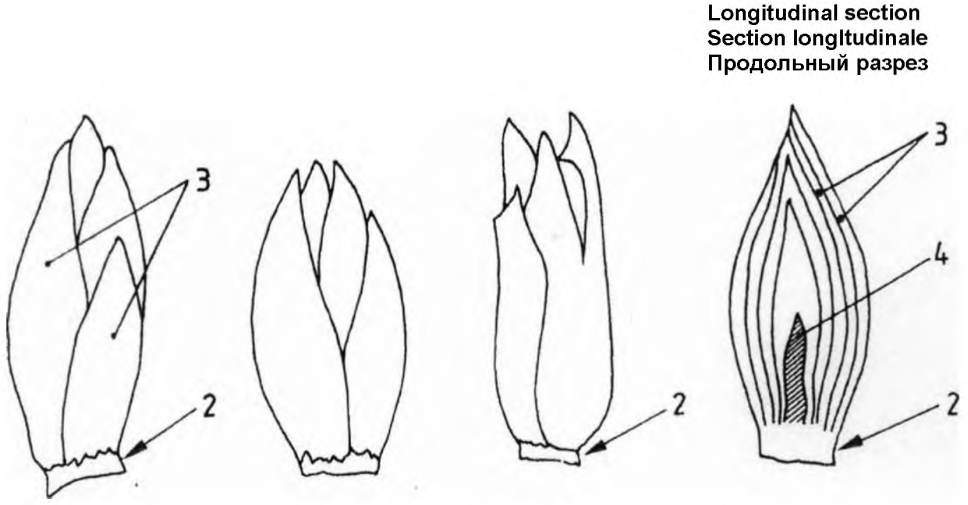
No.	English	Français	Русский
1	good–shaped, mature, kohlrabi	pomme régulière	правильный стеблеплод
2	bad–shaped, over–mature, kohl-rabi	pomme déformée	деформированный стебле-плод
3	leaf stalk	pétiole	черешок
4	leaf scar	cicatrice foliaire	след черешка
5	floral stem	hampe florale	цветоносный стебель
6	skin, peel	épiderme, peau	кожица

9 *Capsicum annuum* Linnaeus
E: Pepper
F: Piment, poivron
P: Перец стручковый



No.	English	Français	Русский
1	long pepper	piment long, poivron allonge	перец стручковый остроконечный
2	bell pepper	piment «carrë», poivron «carrë»	перец стручковый тупоконечный
3	stalk, pedicel	pedoncule	плодоножка
4	calyx	calice	чашечка
5	base of the fruit	base du fruit	основание плода
6	apex	apex, sommet	верхушка
7	placenta	placenta	плацента
8	seeds	graines	семена
9	venation, septal wall	repli interne	жилка
10	skin	épiderme, peau	кожица
11	flesh	chair	мякоть
12	cavity (loculus)	loge centrale, cavité	полость

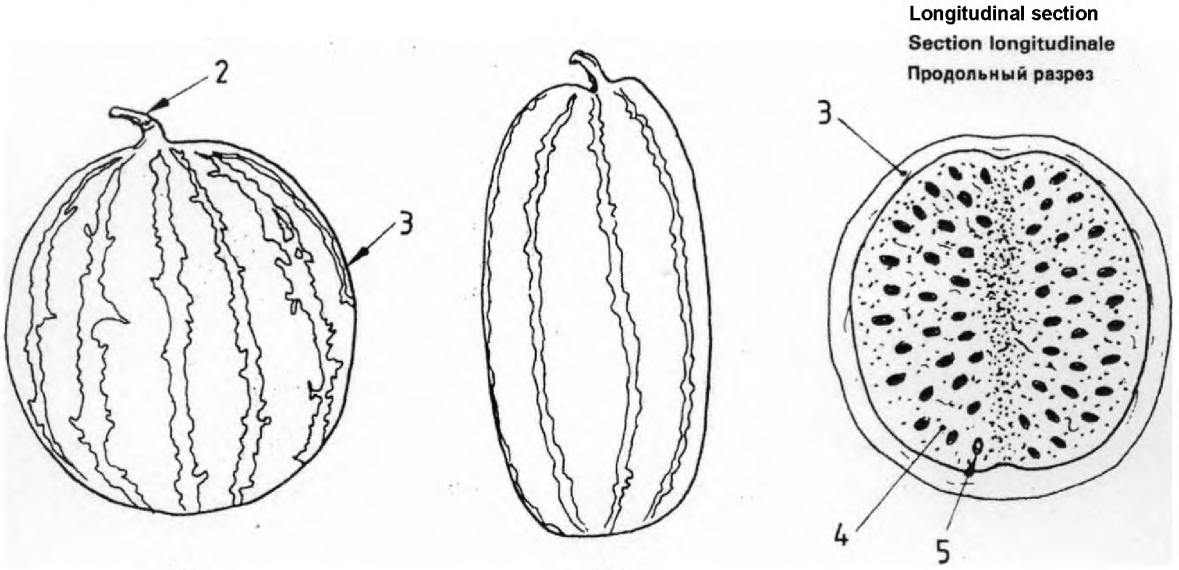
10 *Cichorium intybus* Linnaeus var. *foliosum* Hegy
E: **Witloof chicory, French endive**
F: **Chicorée witloof, endive, chicorée de Bruxelles**
P: **Цикорий салатный, цикорий витлуф**



1a) **1b)** **1c)**

No.	English	Français	Русский
1	head a) completely closed b) partially open c) open	chicon a) bien coiffé b) ouvert c) très ouvert	кочанчик a) плотный сомкнутый b) менее плотный c) несомкнутый
2	neck	collet	шейка
3	leaves	feuilles	листья
4	stem, floral stem	hampe florale, tige	стебель, цветоносный стебель

11 *Citrullus lanatus* (Thunberg) Matsumura et Nakai syn. *Citrullus vulgaris* Schrader
E: **Watermelon, water–melon**
F: **Pastèque, melon d'eau**
P: **Арбуз**

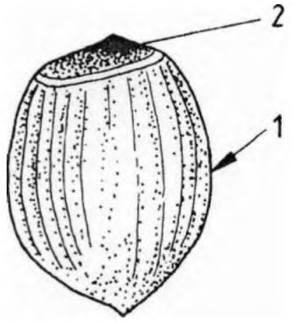


1a) **1b)**

No.	English	Français	Русский
1	fruit a) round b) oblong	fruit a) rond b) allongé	плод a) округлый b) цилиндрический
2	stalk, peduncle	pédoncule	плодоножка
3	skin, rind	épiderme, écorce	кора
4	flesh	chair	мякоть
5	seed	graine	семя

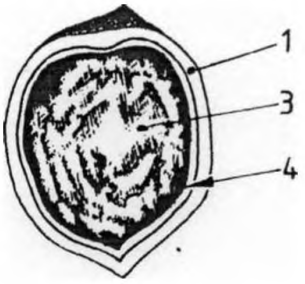
12 *Corylus avellana* Linnaeus
E: Hazelnut, hazel–nut, cob–nut
F: Noisette
P: Орех лещины

12a *Corylus maxima* Miller
E: Filbert
F: Aveline
P: Лесной орех, фундук



12

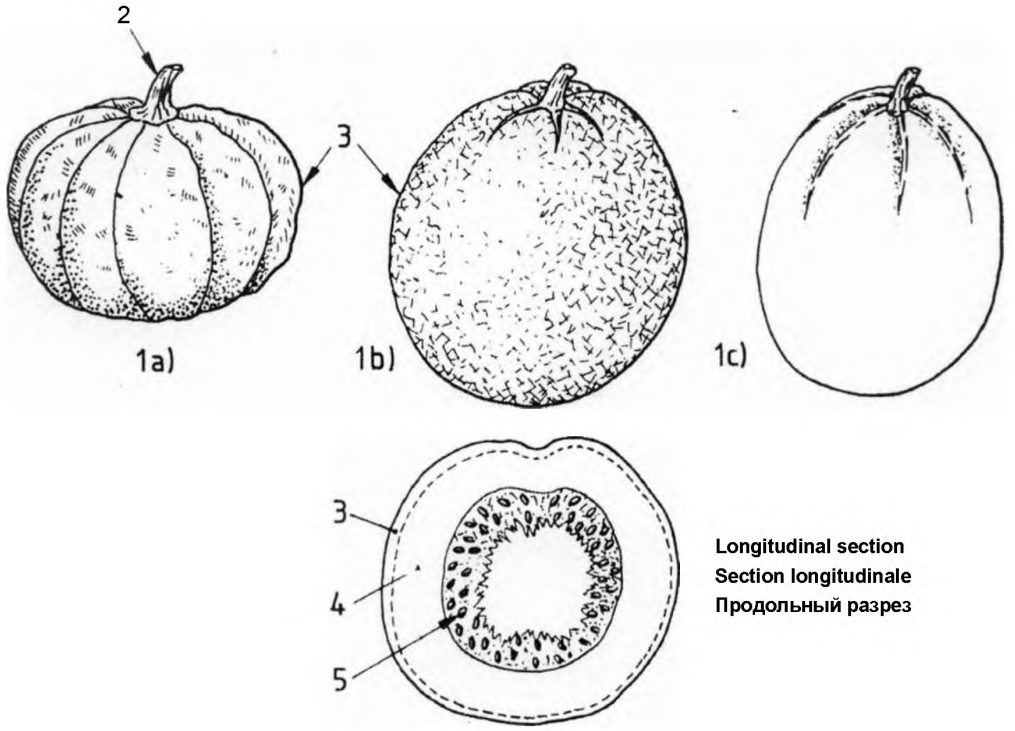
Longitudinal section
Section longitudinale
Продольный разрез



12a)

No.	English	Français	Русский
1	hard shell, pericarp	coque	твердая оболочка, скорлупа
2	basal scar	bouclier, talon	основание
3	kernel	amande, amandon	ядро
4	skin, pellicle	tégument, pellicule	кожица

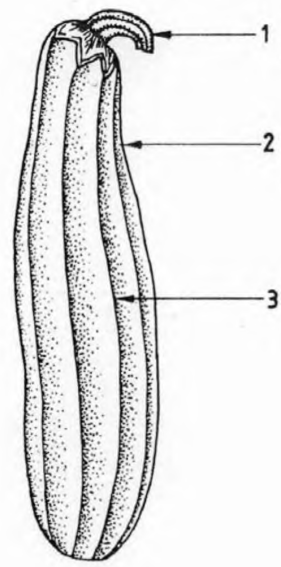
13 *Cucumis melo* Linnaeus
E: **Melon**
F: **Melon**
P: **Дыня**



Longitudinal section
Section longitudinale
Продольный разрез

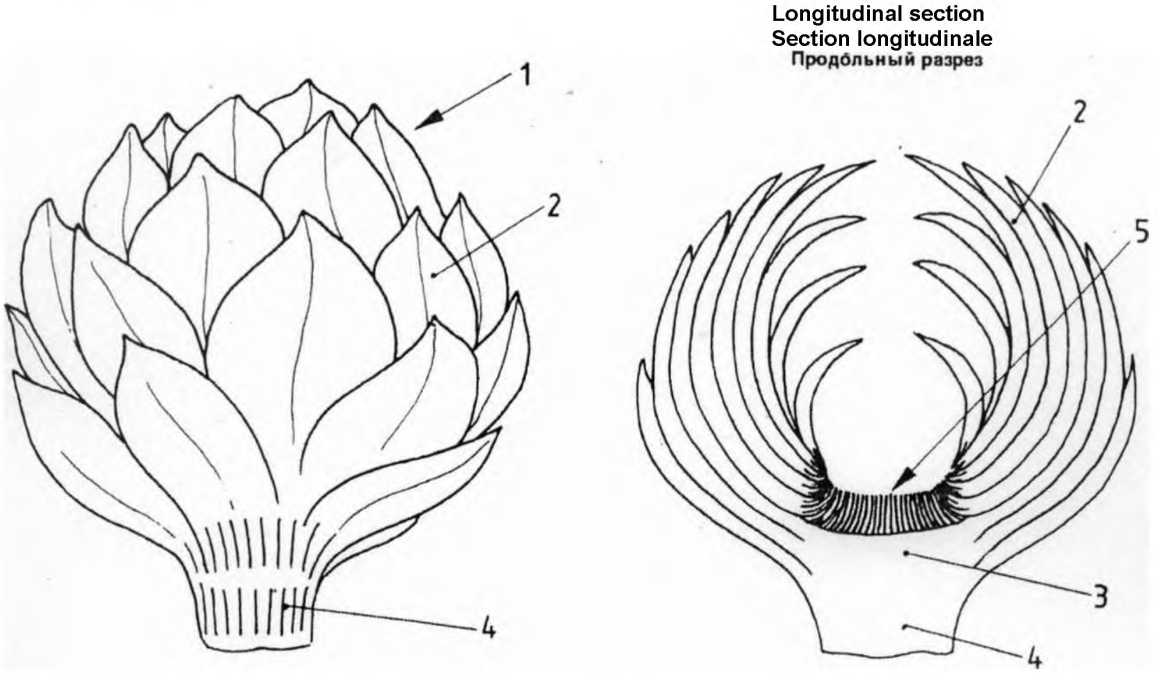
No.	English	Français	Русский
1	fruit a) ribbed b) netted c) smooth	fruit a) côtelé b) brodé c) lisse, non côtelé	плод a) ребристый b) сетчатый c) гладкий
2	stalk, peduncle	pédoncule	плодоножка
3	skin, rind, peel	épiderme, écorce	кожица
4	flesh	chair	мякоть
5	seed	graine, pépin	семя

14 *Cucurbita pepo* Linnaeus
E: Vegetable marrow, courgette
F: Courgette
P: Кабачок



No.	English	Français	Русский
1	stalk, peduncle	pédoncule	плодоножка
2	skin	épiderme, écorce	кожица
3	rib	côte	ребро

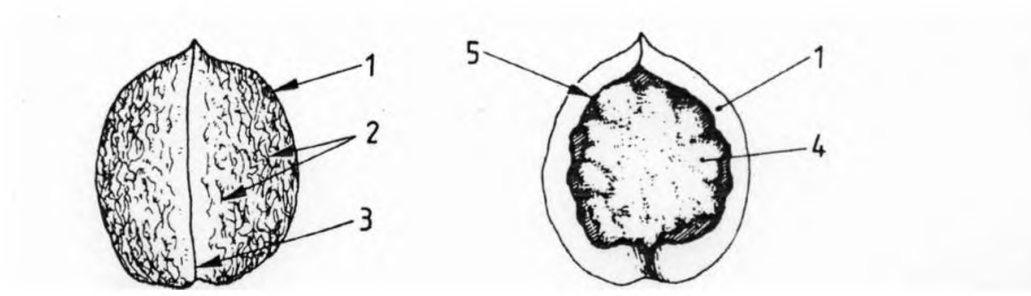
15 *Cynara scolymus* Linnaeus
E: Globe artichoke, artichoke
F: Artichaut
P: Артишок



No.	English	Français	Русский
1	head, flower head, "bud"	capitule, téte	головка, соцветие
2	fleshy bract	bractée	мясистый листочек обертки
3	fleshy receptacle	fond, réceptacle	мясистое цветоложе
4	stalk	tige, pédoncule	стебель
5	florets and bristles	foin, poils, soies	цветки

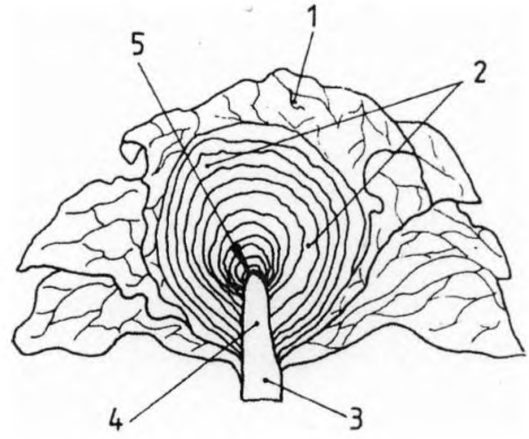
16 *Juglans regia* Linnaeus
E: **Walnut**
F: **Noix**
P: **Орех грецкий**

Longitudinal section
Section longitudinale
Продольный разрез



No.	English	Français	Русский
1	hard shell, pericarp	coque	твердая оболочка, скорлупа
2	grooves	sillons	бороздки
3	suture	suture	шов
4	kernel	amande, cerneau	ядро
5	skin, pellicle	tégument, pellicule	кожица

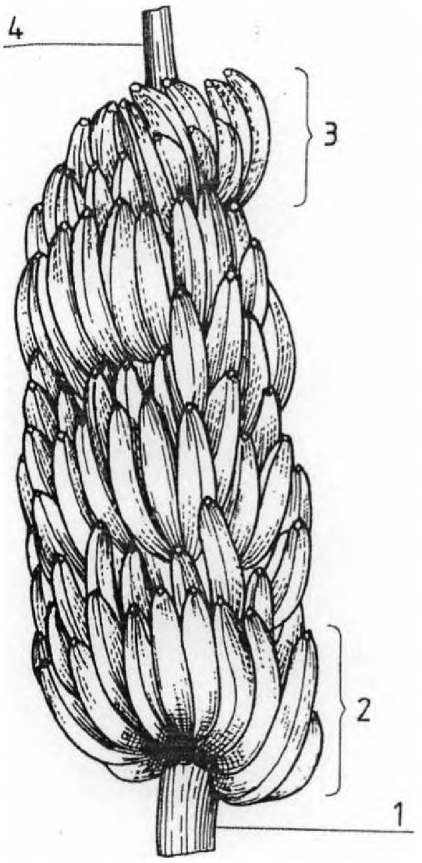
17 *Lactuca sativa* Linnaeus var. *capitata* A. P. de Candolle
E: **Cabbage lettuce, head lettuce**
F: **Laitue pommée**
P: **Салат кочанный**



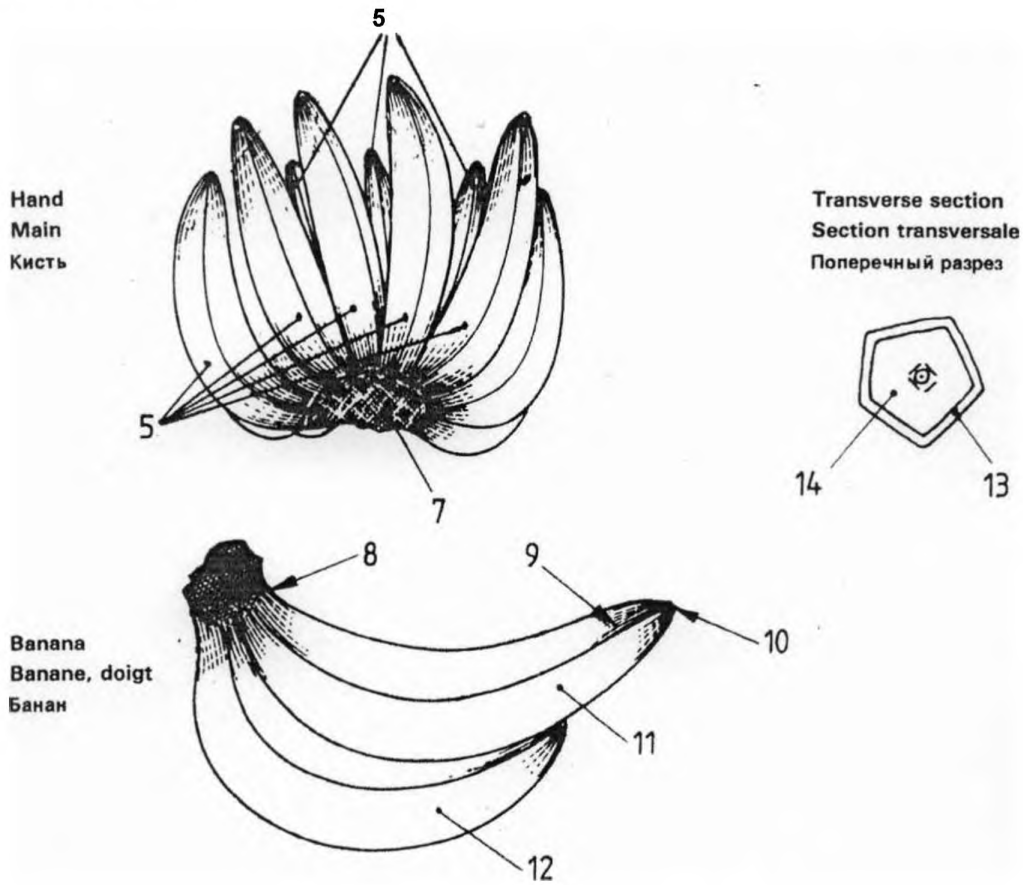
No.	English	Français	Русский
1	outer leaf, wrapper leaf	feuille extérieure, feuille de base	наружный лист
2	head	pomme	кочан
3	stem	pied, tige	стебель
4	stump	trognon	кочерыга
5	growing point	point végétatif	конус нарастания, вегетативный конус

18 *Musa* species
E:Banana
F:Banane
Р:Банан

Stem, bunch
Régime
Банча,гроздь

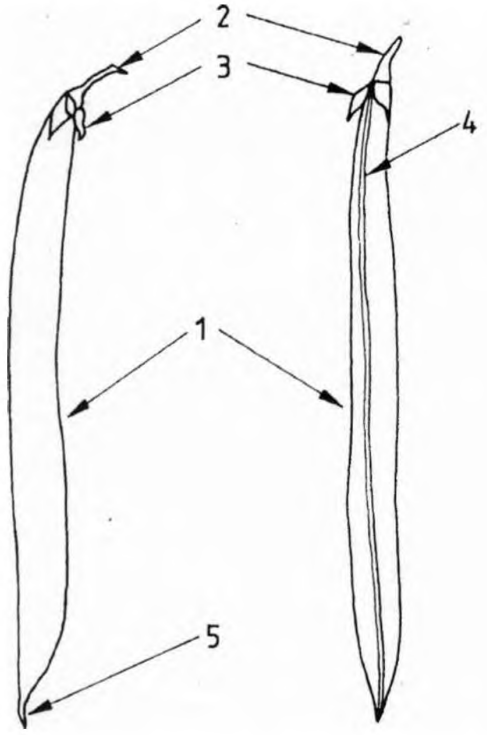


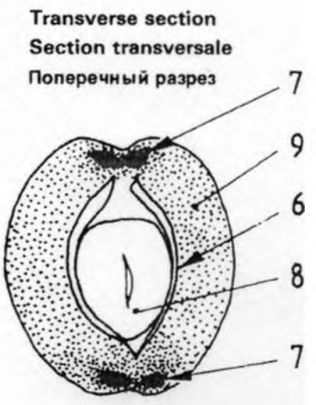
No.	English	Français	Русский
1	stalk, bunch stalk — large end	hampe, rachis, gros bout de la hampe	стебель, нижняя часть стебля
2	first hand	première main	первая кисть
3	last hand	dernière main	конечная кисть
4	flower or blossom end, bunch stalk — small end	petit bout de la hampe	верхняя часть стебля



No.	English	Français	Русский
5	inner row, inner whorl	rangèe interne	внутренний ряд плодов
6	outer row, outer whorl	rangèe externe	наружный ряд плодов
7	crown	coussinet	подушечка
8	pedicel	pèdoncule	плодоножка
9	apex, flower end	terminaison	верхушка
10	floral scar, flower scar	cicatrice stylaire	цветочный рубец
11	inner finger fruit	fruit de doigt interne	внутренний плод кисти
12	outer finger fruit	fruit de doigt externe	наружный плод кисти
13	peel, skin	peau, èpiderme	кожица
14	pulp, flesh	pulpe, chair	мякоть

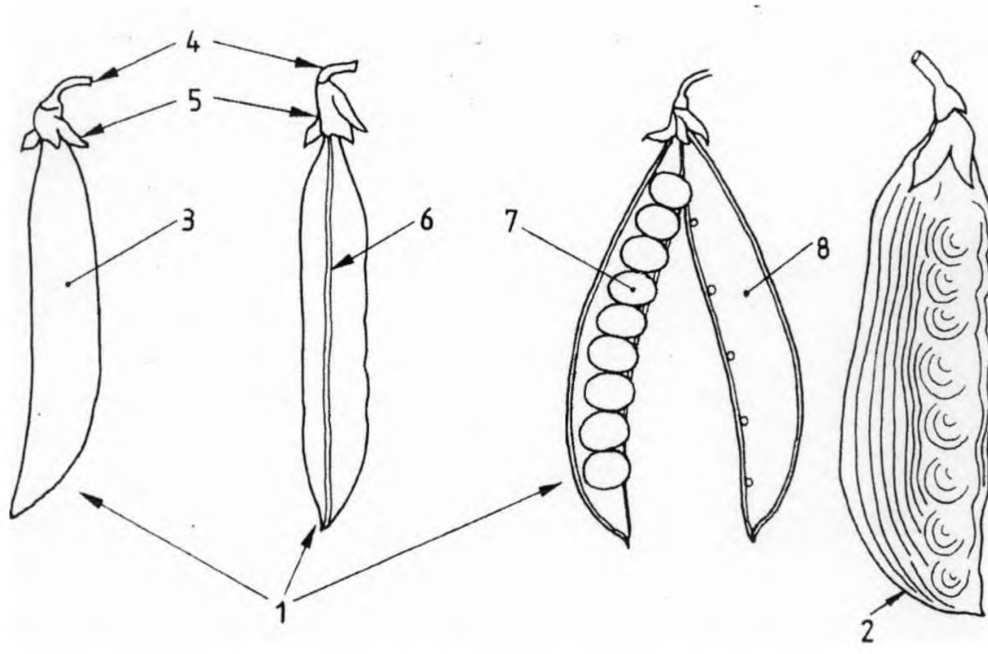
19 *Phaseolus vulgaris* Linnaeus
E: **Common bean, French bean, kidney bean**
F: **Haricot**
P: **Фасоль обыкновенная**





No.	English	Français	Русский
1	pod	cosse, gousse	плод–боб
2	pedicel	pèdoncule	плодоножка
3	sepal	sèpale	чашелистик
4	suture	suture	шов
5	beak	bee, style, èperon	носик
6	parchment layer	parchemin	пергаментный слой
7	string	fit, fibre, filament	волокно в шве
8	seed	graine	семя
9	flesh	chair	мякоть

20 *Pisum sativum* Linnaeus
E: **Pea, garden pea**
F : **Pois, pois potager**
P: **Горох овощной**

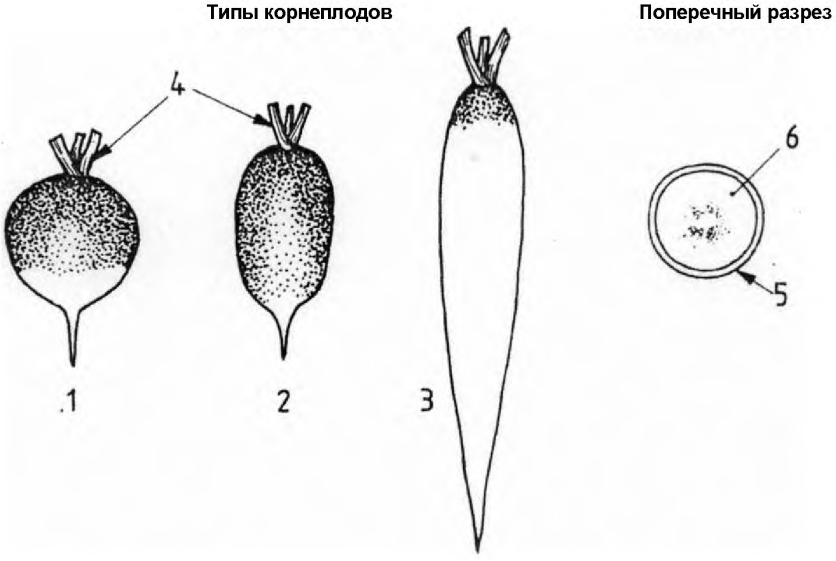


No.	English	Français	Русский
1	shelling pea	pois à écosser	лущильный горох
2	sugar pea, sweet pea	pois mange–tout	сахарный горох
3	pod	cosse, gousse	плод–боб незрелый
4	pedicel	pédoncule	плодоножка
5	sepal	sépale	чашелистик
6	suture	suture	шов
7	pea, seed	graine	семя
8	parchment layer	parchemin	пергаментный слой

21 *Raphanus sativus* Linnaeus var. *sativus*
E: **Small radish**
F: **Petit radis**
P: **Редис**

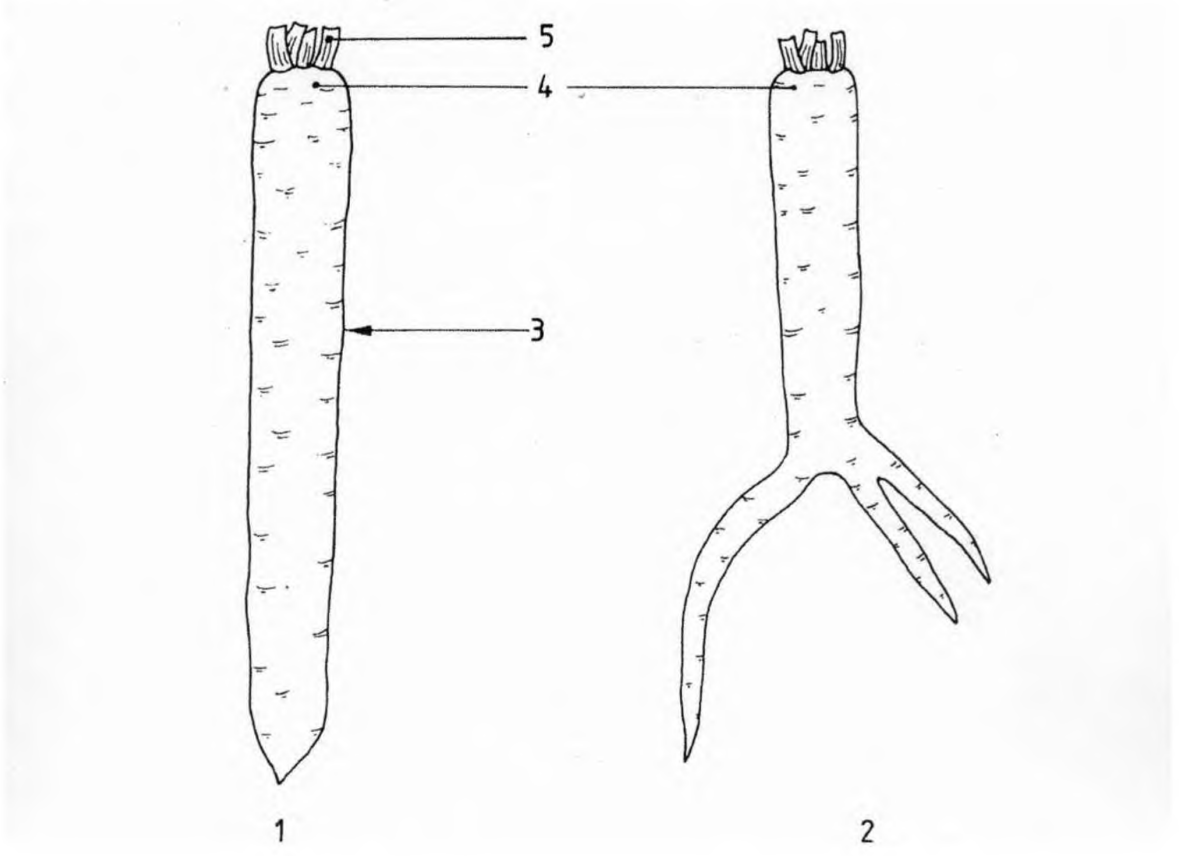
Root shapes
Types de racines
Типы корнеплодов

Transverse section
Section transversals
Поперечный разрез



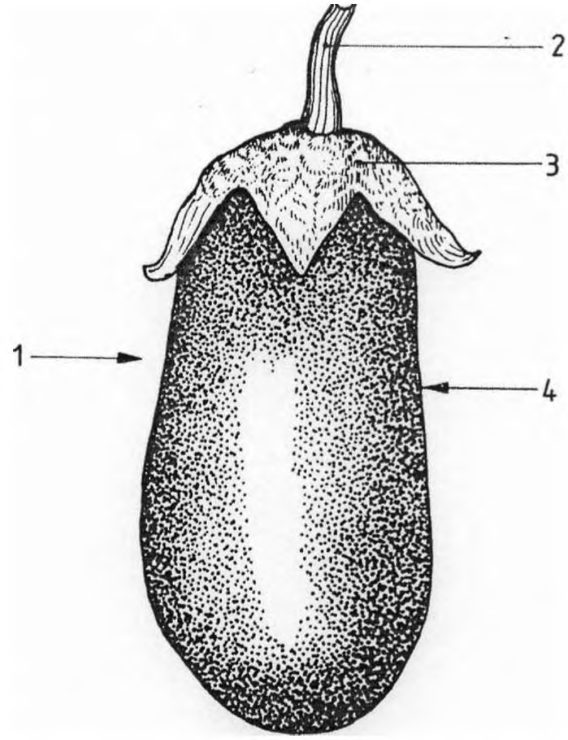
No.	English	Français	Русский
1	round	rond	округлый
2	cylindrical	demi–long	цилиндрический
3	long	long	удлиненный
4	leaf stalk	pétiole	черешок
5	skin, peel	épiderme	кожица
6	flesh	chair	мякоть

22 *Scorzonera hispanica* Linnaeus
E: **Scorzonera, black salsify**
F: **Scorsonère, salsifis noir**
P: **Скорцонер**



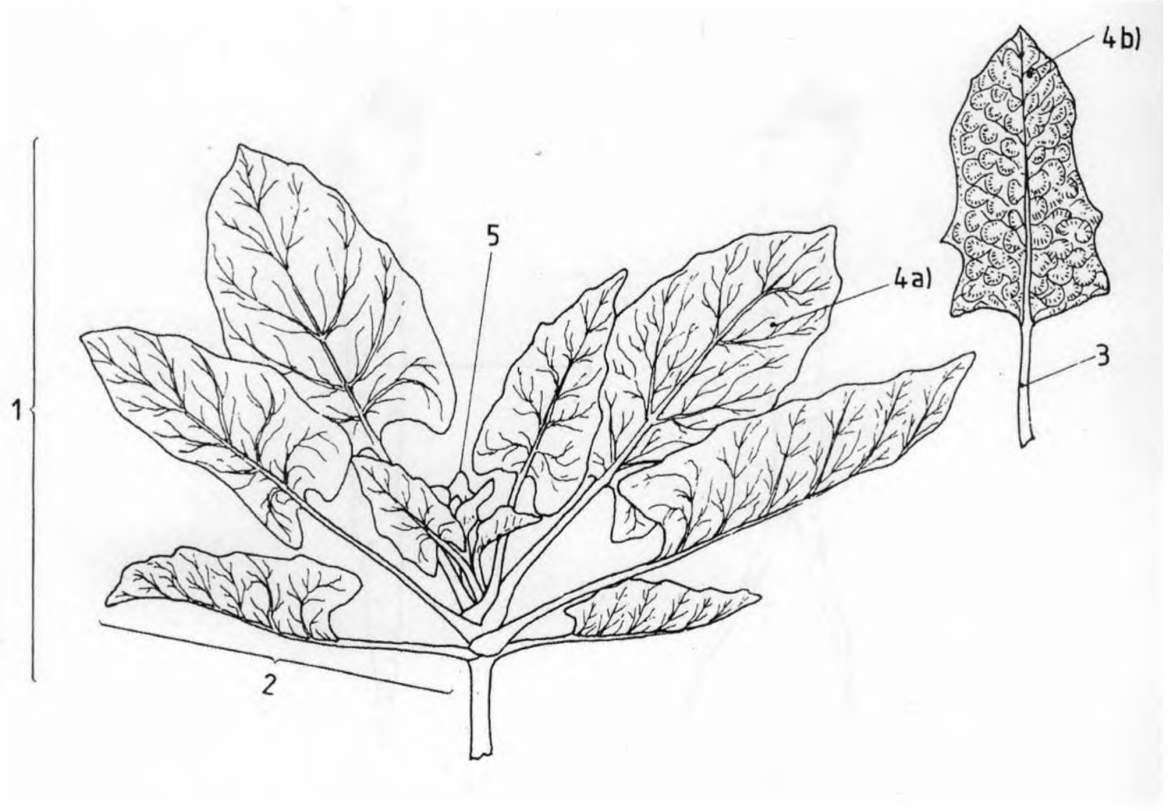
No.	English	Français	Русский
1	straight root	racine droite	прямой корнеплод
2	branched root	racine fourchue	разветвленный корнеплод
3	skin, peel	épiderme, peau	кожица
4	crown	collet	головка
5	leaf stalk	pétiole	черешок

23 *Solanum melongena* Linnaeus var. *melongena* Linnaeus
E: **Eggplant, aubergine**
F: **Aubergine**
P: **Баклажан**



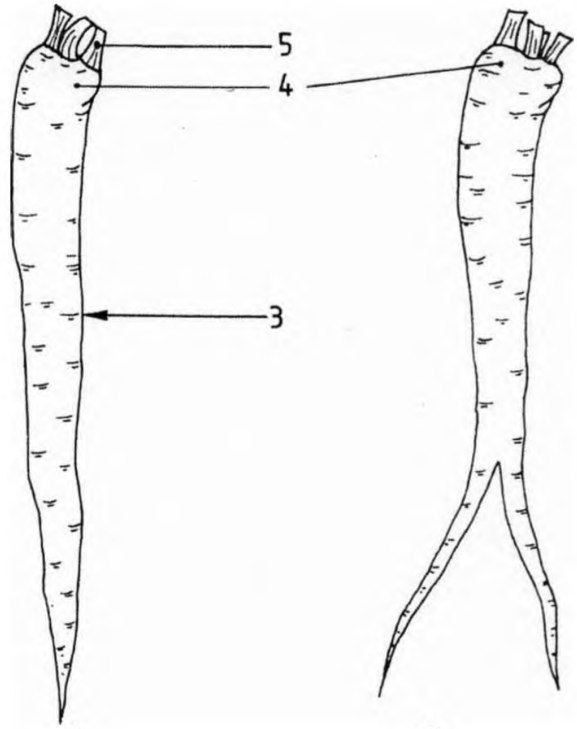
No.	English	Français	Русский
1	fruit	fruit	плод
2	stalk, pedicel	pédoncule	плодоножка
3	calyx	calice	чашечка
4	skin	épiderme, peau	кожица

24 *Spinacia oleracea* Linnaeus
E: **Spinach**
F: **Épinard**
P: **Шпинат**



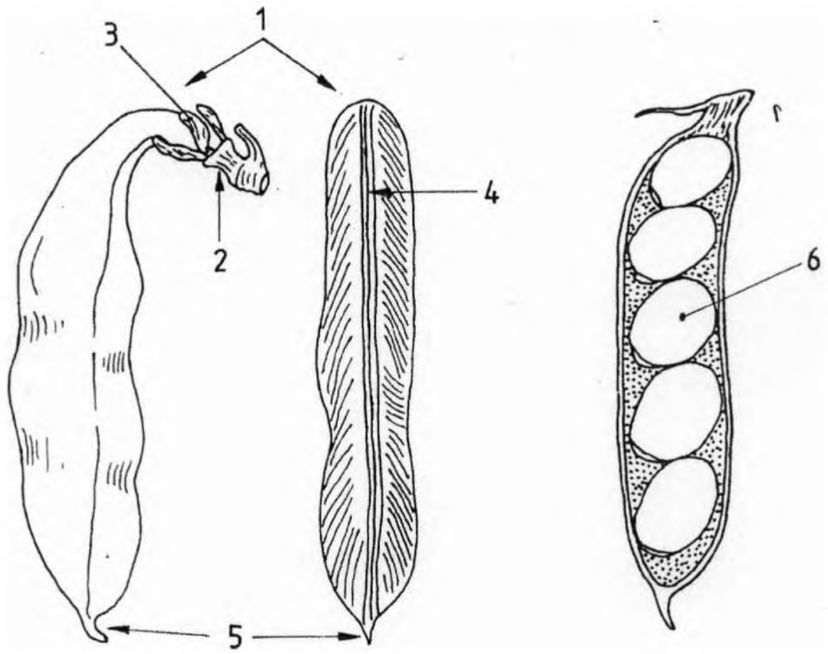
No.	English	Français	Русский
1	head, rosette	rosette	розетка
2	leaf	feuille	лист
3	leaf stalk	pétiole	черешок листа
4	blade a) smooth b) crinkled	limbe a) lisse b) cloqué	пластинка листа а) гладкая Ь) гофрированная
5	floral stem	axe floral	цветоносный стебель

25 *Tragopogon porrifolius* Linnaeus
E: **Salsify**
F: **Salsifis, salsifis blanc**
P: **Овсяный корень**



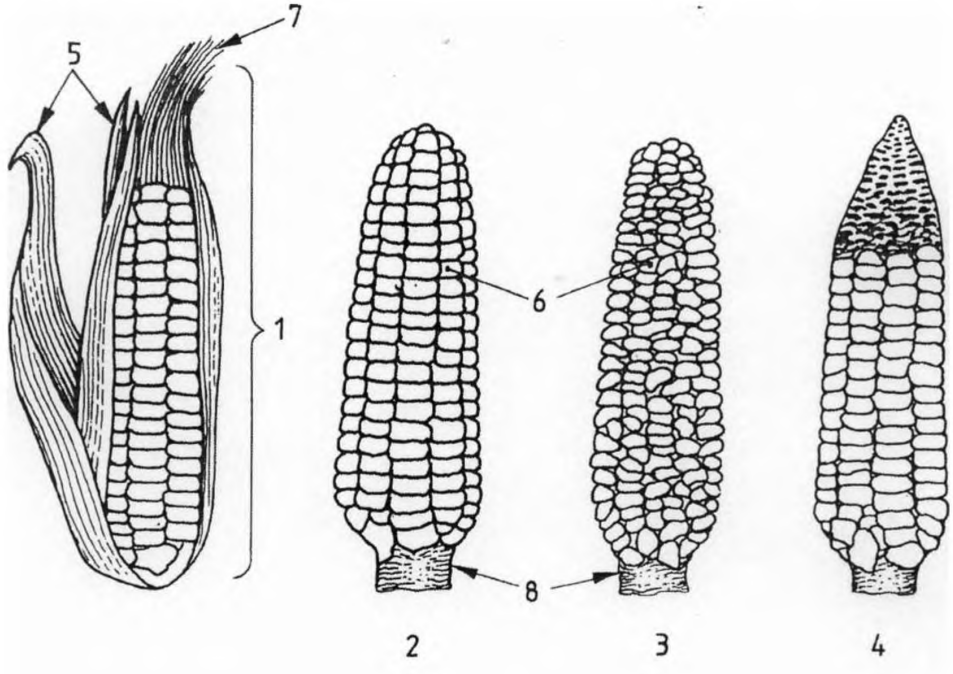
No.	English	Français	Русский
1	straight root	racine droite	прямой корнеплод
2	branched root	racine fourchue	разветвленный корнеплод
3	skin, peel	épiderme, peau	кожица
4	crown	collet	головка
5	leaf stalk	pétiole	черешок

26 *Vicia faba* Linnaeus
E: **Broad bean, field bean, horse bean**
F: **Feve**
P: **Бобы конские**



No.	English	Français	Русский
1	pod	gousse, cosse	боб
2	peduncle, pedicel	pédoncule	плодоножка
3	sepal	sépale	чашелистик
4	suture	suture	шов
5	beak	bee, style, éperon	носик
6	seed, bean	graine	семена

27 *Zea mays* Linnaeus, var. *saccharata* (Sturtevant) L. H. Bailey
E: **Sweet corn, maize**
F: **Maïs doux, maïs sucré**
P: **Кукуруза сахарная**



No.	English	Français	Русский
1	ear, cob	épi de mais	початок
2	uniform setting of kernels	rangs de grains réguliers	зерно, расположенное правильными рядами
3	irregular setting of kernels	rangs de grains irréguliers	беспорядочное расположение зерен
4	empty top of the ear or cob	épi a sommet stérile	пустая вершина на початке
5	husks	spathes	обертка початка
6	kernel	grain	зерно
7	silks	soies, barbes, styles	нити
8	stalk	hampe	стержень

Приложение А
(справочное)

Алфавитный указатель

English alphabetical index

	Page
Artichoke	17
Aubergine	26
Banana	20, 21
Black salsify	25
Broad bean	29
Brussels sprouts	9
Cabbage lettuce	19
Cauliflower	8
Celery	4
Cob–nut	14
Common bean	22
Courgette	16
Eggplant	26
Field bean	29
Filbert	14
French bean	22
French endive	12
Garden pea	23
Globe artichoke	17
Green sprouting broccoli	7
Hazelnut	14
Hazel–nut	14
Head lettuce	19
Horse bean	29
Horseradish	5
Horse–radish	5
Kidney bean	22
Kohlrabi	10
Kohl–rabi	10
Maize	30
Melon	15
Pea	23
Pepper	11
Pineapple	3
Rutabaga	6
Salsify	28
Scorzonera	25
Small radish	24
Spinach	27
Sprouting broccoli	7
Swede	6
Sweet corn	30
Vegetable arrow	16
Walnut	18
Watermelon	13
Water–melon	13
Witloof chicory	12

Index alphabétique français

	Page
Ananas	3
Artichaut	17
Aubergine	26
Aveline	14
Banane	20, 21
Céleri a côtes	4
Chicoree de Bruxelles	12
Chicorée witloof	12
Chou brocoli à jet	7
Chou de Bruxelles	9
Chou–fleur	8
Chou–navet	6
Chou–rave	10
Courgette	16
Endive	12
Épinard	27
Féve	29
Haricot	22
Laitue pommée	19
Maïs doux	30
Maï's sucré	30
Melon	15
Melon d'eau	13
Noisette	14
Noix	18
Pastèque	13
Petit radis	24
Piment	11
Pois	23
Pois potager	23
Poivron	11
Raifort	5
Rutabaga	6
Salsifis	28
Salsifis blanc	28
Salsifis noir	25
Scorsonère	25

Русский алфавитный указатель

	Стр.
Ананас	3
Арбуз	13
Артишок	17
Банан	20, 21
Баклажан	26
Бобы конские	29
Брюква	6
Горох овощной	23
Кукуруза сахарная	30
Лесной орех	14
Овсяный корень	28
Орех грецкий	18
Орех лещины	14
Перец стручковый	11
Редис	24
Салат кочанный	19

Дыня..... 15
Кабачок..... 16
Капуста брокколи..... 7
Капуста брюссельская..... 9
Капуста ветвистая..... 7
Капуста спаржевая..... 7
Капуста цветная..... 8
Кольраби..... 10
Сельдерей салатный черешковый..... 4
Скорцонер..... 25
Фасоль обыкновенная..... 22
Фундук..... 14
Хрен..... 5
Цикорий витлуф..... 12
Цикорий салатный..... 12
Шпинат..... 27

УДК МКС 67.080.01, 01.040.67 С33 IDT 634.1/6358:581.4:001.4

Ключевые слова: фрукты и овощи, терминология морфологическая, структурная, алфавитный указатель

Подписано в печать 30.03.2015. Формат 60х84 1/8.
Усл. печ. л. 4,19. Тираж 31 экз. Зак. 1219

Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ»
123995 Москва, Гранатный пер., 4.

gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

gost.e-ecolog.ru